



*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese  
Of North America*

*Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**St. Mary's Antiochian Orthodox Church  
Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie**

كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية

Pastor: *Archpriest Elias Ferzli*



**3 Janvier, 2021**

**Dimanche avant la Théophanie.**

الأحد قبل عيد الظهور الإلهي وتقديم العيد.

**Calendrier hebdomadaire**

**Samedi: 18:00 Vêpres**  
**Dimanche: 9:45 Matines**  
**11:00 Divine Liturgie**

**His Eminence  
Metropolitan  
JOSEPH,**  
Archbishop of  
New York and  
Metropolitan  
of all North America

**His Grace Bishop  
ALEXANDER,**  
Auxiliary Bishop of  
the Diocese of Ottawa,  
Eastern Canada and  
Upstate New York

**V. Rev. Elias Ferzli,**  
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**  
Emeritus clergy

**Parish Council:**  
Georges Ajram (Chair)  
Nicolas Badran (Vice Chair)  
Philippe Khoury (Treasurer)  
Jeanette Elias (Secretary)  
Fares Abou Haidar  
Angèle Azar  
Michel Haydamous  
Habib Kharsa  
Elie Naous  
Joseph Salibi  
Joseph Tamer

**Antiochian Women:**  
Hoda Saba (president)

**Choir:**  
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**  
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**  
Ghada Hage (Advisor)

**Arabic School:**  
Lilian Berbari (Director)

الإيوثينا الثامن  
Ton 5

اللعن الخامس  
Evangile des matines 8



إنَّ الأيام التي تلي عيد الميلاد حتَّى الظهور الإلهيَّ عددها اثنا عشر يومًا، وهي تربط بين الظهور الأوَّل والظهور الثاني على نهر الأردن معلَّنًا بصوت الأب. حتَّى منتصف القرن الرابع، كانت الكنيسة تعيِّد لميلاد يسوع ومعموديَّته في عيدٍ واحدٍ في السادس من شهر كانون الثاني، تحت اسم الظهور الإلهيَّ.

وفي نهاية القرن الرابع أي حوالي سنة 386 للميلاد، يتكلَّم لأول مرَّة القديس يوحنا الذهبيِّ الفم عن الميلاد أنَّه يتميِّز بكونه أوَّل الأعياد، وأنَّه منذ عام 376 للميلاد بات معروفًا أنَّ العيد في كنيسة الشرق صار منفصلًا عن عيد الظهور الإلهي أي في 6 كانون الثاني.

هكذا أنت تسمية الأيام الاثني عشر، أي من تاريخ عيد الميلاد في 25 كانون الأوَّل حتَّى برامون عيد الظهور الإلهي في الخامس من كانون الثاني. وضمن هذه الأيام نرى العيد الجامع لوالدة الإله في 26 كانون الأوَّل، وتذكُّار مقتل أطفال بيت لحم في التاسع والعشرين منه، ثمَّ عيد ختانة الربِّ في الأوَّل من كانون الثاني، وتنتهي الفترة بعيد الظهور الإلهي في السادس من كانون الثاني.

بين ظهورٍ أوَّل وظهورٍ ثانٍ يتبيَّن لنا مدى سرِّ الإخلاء الرهيب، والتواضع العظيم، وقُرب الخلاص، بتأسُّس الألقوم الثاني للثالوث الأقدس، أي الكلمة يسوع المسيح الذي "صار جسدًا وحلَّ فينا وقد أبصرنا مجده مجد وحيدٍ من الأب" (يو 1: 14). هذا هو عمانوئيل الذي تفسيره الله معنا، وهذا أوَّل ظهور لمجد الله بين الناس. فبميلاده لم يعد هناك مسافة بين الأرض والسماء،

بل نراهما متحدتين: ملائكة فوق ورعاةٌ تحت، نجمٌ يدلُّ على شمس العدل ومجوس ساجدون هناك في المغارة التي أضحت سماءً، والمذود مكان عرش الله تحيط به الحيوانات كالشيوخ والسيرافيم، وعذراء تنذهل من هول السرِّ فبطنها غدا أرحب من السموات. أيُّ إلهٍ عظيم مثل إلها ارتضى أن يضع نفسه تحت الناموس ليرفع عنَّا الرسوم الظليَّة ويزيح عنَّا غشاء الأهواء.

عندما اختتن في اليوم الثامن لميلاده وقيلَ اسم يسوع، يضع واضع الناموس نفسه تحت الناموس. وتكمل المسيرة من عيدٍ بهيٍّ وبهيجٍ إلى عيدٍ أبهى وأبهج. هناك ملائكة يبشرون ويسبِّحون، وهنا نرى السابق يهَيِّئ. هناك بيت لحم تنتحب لفقدانها بنيها، وهنا حوض المعموديَّة الذي منه سيولد كثيرون. هناك رأينا نجمًا أعلم المجوس بمكان الولادة، وهنا صوت الأب يُعلن للعالم أنَّ هذا الظاهر الآن هو آتٍ لكي يخلصنا من كلِّ الظلال وظلام الموت، هو آتٍ لكي يحرِّرنا من رسوم الشريعة.

هذه هي الكنيسة، هي فجرٌ دائمٌ يطلُّ بنا رغم كلِّ شيءٍ إلى فوق، لكي تذكِّرنا أنَّ عمانوئيل هو معنا. فاعلموا أيُّها الأمم وانهموا لأنَّ الله معنا. رغم الضياع وفقدان الأمل، حياة الكنيسة وأعيادها هي نوافذ تفتح لنا مطلَّات من الملكوت إلى بؤس وشقاء هذه الأرض، فتجددنا من جديد وتُحيينا من هذا النور الشارق أبدًا إلى مدى الدهور، آمين.

يميِّز الآباء بين المخلوق والخالق. يَرَوْنَ أنَّ الكونَ خُلِقَ من العدم. الكون مؤلَّف من عالم عاقل يضمُّ الإنسان والملائكة وعالم غير عاقل يضمُّ الحيوان والمادَّة. يشترك الإنسان العاقل بالطبيعة الإلهيَّة فقط عن طريق التآله بالقوى غير المخلوقة وبملء حرِّيته.

هذا يأتي من الروح الإلهيِّ الذي أوْتبِيَهُ مع حرِّيته. بهذا المعنى نقول إنَّه خُلِقَ على صورة الله. إذاً بهذه الطريقة حياة الإنسان مفتوحة للأزليَّة. الجسد مع النفس هما على صورة الله، على صورة المسيح صورة الله بامتياز.

النفس هي لا مادِّيَّة دون أن تكون من طبيعة إلهيَّة. هي الجزء العاقل الواعي في كيان الإنسان. تُحرِّك الجسد وتقوده. بعد الموت تبقى النفس محرَّكة للجسد الذي بهذه الطريقة يتقدَّس. هذا يظهر من خلال ذخائر القديسين. التقليد المقدَّس يرفض كلَّ تعاطٍ وصلَّة بالأموال عن طريق السحر والشعوذة (راجع تثنية 18: 10-12).



## Tropaire

## الطروباريات:

### **Tropaire de la Résurrection - Ton 5**

Fidèles, chantons et adorons, / le Verbe sans commencement comme le Père et l'Esprit, / né de la Vierge pour notre salut, / car Il a bien voulu dans sa chair monter sur la Croix / pour y endurer la mort // et relever les morts par sa glorieuse résurrection.

### **Tropaire d'avant Théophanie - ton 4**

Prépare-toi, Zabulon, pare-toi, Nephtali fleuve du Jourdain, arrête-toi, accueille avec allégresse le Maître qui vient se faire baptiser. Adam et Ève, exultez, ne vous cachez plus comme jadis au Paradis ; car, vous voyant nus, le Seigneur s'est montré pour vous revêtir du premier vêtement. Le Christ se manifeste pour renouveler l'entière création.

### **Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta Nativité, ô Christ notre Dieu, a fait resplendir dans le monde la lumière de la connaissance. En elle, les adorateurs des astres ont appris d'une étoile à t'adorer, toi, Soleil de justice, et à te connaître, Orient venu d'en haut. Seigneur, gloire à toi.

### **Kondakion de la Nativité, ton 3 :**

La Vierge aujourd'hui enfante celui qui surpasse tous les êtres / et la terre offre une grotte à l'Inaccessible. / Les anges le glorifient avec les bergers / et les mages font route avec l'étoile, / car il est né petit Enfant, pour nous, // le Dieu d'avant les siècles.

### **( للقيامة - باللحن الخامس):**

لِنَسْبِخْ نَحْنُ الْمُؤْمِنِينَ وَنَسْجُدُ لِلْكَلِمَةِ، الْمُسَاوِي  
لِلْأَبِ وَالرُّوحِ فِي الْأَزَلِيَّةِ وَعَدَمِ الْإِبْتِدَاءِ، الْمَوْلُودِ مِنْ  
الْعَذْرَاءِ لِخَلَاصِنَا، لِأَنَّهُ سَرَّ بِالْجَسَدِ أَنْ يَغْلُو عَلَى  
الصَّلِيبِ، وَيَحْتَمِلَ الْمَوْتَ، وَيُنْهَضَ الْمَوْتَى بِقِيَامَتِهِ  
الْمَجِيدَةِ.

### **طروبارية مقدمة عيد الظهور - باللحن الرابع**

اسْتَعِدِّي يَا زَبُولُونَ وَتَهَيَّئِي يَا نَفْتَالِيمَ، وَأَنْتِ يَا نَهَرَ  
الْأُرْدُنِّ قِفْ وَمُمْسِكَا عَنْ جَرْيِكَ، وَأَقْبِلِ السَّيِّدَ بِفَرَحٍ  
أَتِيًّا لِيَعْتَمِدَ. إِطْرَبِ يَا آدَمُ وَابْتَهَجِ مَعَ الْأُمِّ الْأُولَى،  
وَلَا تُخْفِيَا ذَاتَكُمَا كَمَا اخْتَفَيْتُمَا فِي الْفِرْدَوْسِ قَدِيمًا،  
لِأَنَّهُ لَمَّا رَأَكُمَا عُرَاءَ، ظَهَرَ لِيُلبِسَكُمَا الْحُلَّةَ الْأُولَى.  
الْمَسِيحُ ظَهَرَ مُرِيدًا أَنْ يُجَدِّدَ الْخَلِيقَةَ كُلَّهَا.

### **لميلاد العذراء - باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشر بالفرح كل المسكونة،  
لأنه منك أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ  
اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة  
الأبدية.

### **قنداق الميلاد باللحن الثالث**

اليوم حَصَرَ الرَّبُّ فِي مَجَارِي الْأُرْدُنِّ، هَاتِفًا نَحْو  
يُوحَنَّا قَائِلًا: لَا تَجْرَعُ مِنْ تَعْمِيدِي، لِأَنِّي أَنْبِئُ  
لِأَخْلِصَ آدَمَ الْمَجْبُولَ أَوْلًا.



## THE EPISTLE

*O Lord, save Thy people and bless Thine inheritance.  
Unto Thee will I cry, O Lord my God.*

### **The Reading from the Second Epistle of St. Paul to St. Timothy. (4:5-8)**

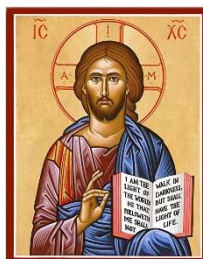
Timothy, my son, always be steady, endure suffering, do the work of an evangelist, fulfill your ministry. For I am already on the point of being sacrificed; the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, and I have kept the faith. Henceforth there is laid up for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will award to me on that Day, and not only to me but also to all who have loved His appearing.

## THE GOSPEL

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Mark. (1:1-8)**

The beginning of the Gospel of Jesus Christ, the Son of God.

As it is written in Isaiah the prophet, “Behold, I send my messenger before thy face, who shall prepare thy way; the voice of one crying in the wilderness: Prepare the way of the Lord, make his paths straight.” John the Baptizer appeared in the wilderness, preaching a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And there went out to him all the country of Judea, and all the people of Jerusalem; and they were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel’s hair, and had a leather girdle around his waist, and ate locusts and wild honey. And he preached, saying, “After me comes He Who is mightier than I, the strap of Whose sandals I am not worthy to stoop down and untie. I have baptized you with water; but He will baptize you with the Holy Spirit.”





## الرسالة

خَلِّصْ يَا رَبُّ شَعْبَكَ وَ بَارِكْ مِيراثَكَ .  
إِلَيْكَ يَا رَبُّ أَصْرُخُ إِلَهِي .

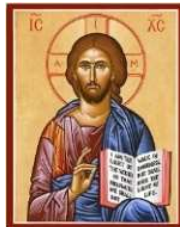
فَصَلِّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولْسِ الرِّسُولِ الثَّانِيَةِ إِلَى تِيموثَاوَس .

يَا وَلَدِي تِيموثَاوَس ، تَبْقِظْ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَاحْتَمِلِ الْمَشَقَّاتِ ، وَاَعْمَلْ عَمَلَ الْمُبَشِّرِ ، وَأَوْفِ خِدْمَتَكَ \* أَمَّا أَنَا فَقَدْ أَرِيقُ السَّكِيبَ عَلَيَّ وَوَقْتُ انْحِلَالِي قَدْ اقْتَرَبَ \* وَقَدْ جَاهَدْتُ الْجِهَادَ الْحَسَنَ ، وَأَتَمَمْتُ شَوْطِي ، وَحَفِظْتُ الْإِيمَانَ \* وَإِنَّمَا يَبْقَى مَحْفُوظًا لِي إِكْلِيلُ الْعَدْلِ الَّذِي يَجْزِينِي بِهِ فِي ذَلِكَ الْيَوْمِ الرَّبِّ ، الدِّيَانِ الْعَادِلِ ، لَا إِيَائِي فَقَطْ ، بَلْ جَمِيعَ الَّذِينَ يُحِبُّونَ ظُهُورَهُ أَيْضًا .

## الإنجيل

فَصَلِّ شَرِيفٌ مِنْ بَشَارَةِ الْقَدِيسِ مَرْقَسِ الْإِنْجِيلِيِّ الْبَشِيرِ وَالتَّلْمِيزِ الطَّاهِرِ

بَدَأُ إِنْجِيلِ يَسُوعَ الْمَسِيحِ ابْنِ اللَّهِ كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ فِي الْأَنْبِيَاءِ "هَاءَ نَذَا مُرْسِلٌ مَلَائِكِي أَمَامَ وَجْهِكَ يُهَيِّئُ طَرِيقَكَ قُدَّامَكَ \* صَوْتُ صَارِخٍ فِي الْبَرِّيَّةِ: أَعِدُّوا طَرِيقَ الرَّبِّ وَاجْعَلُوا سُبُلَهُ قَوِيمَةً" \* كَانَ يوحنا يُعَمِّدُ فِي الْبَرِّيَّةِ وَيَكْرِزُ بِمَعْمُودِيَّةِ التَّوْبَةِ لِعُفْرَانِ الْخَطَايَا \* وَكَانَ يَخْرُجُ إِلَيْهِ جَمِيعُ أَهْلِ بَلَدِ الْيَهُودِيَّةِ وَأورشليمَ فَيَعْتَمِدُونَ جَمِيعُهُمْ مِنْهُ فِي نَهْرِ الْأُرْدُنِّ ، مُعْتَرِفِينَ بِخَطَايَاهُمْ \* وَكَانَ يوحنا يَلْبَسُ وَبَرَ الْإِبِلِ وَعَلَى حَقْوِيهِ مِنْطَقَةٌ مِنْ جِلْدٍ ، وَيَأْكُلُ جَرَادًا وَعَسَلًا بَرِّيًّا \* وَكَانَ يَكْرِزُ قَائِلًا: إِنَّهُ يَأْتِي بَعْدِي مَنْ هُوَ أَقْوَى مِنِّي ، وَأَنَا لَا أَسْتَحِقُّ أَنْ أُنْحَنِيَ وَأَحُلَّ سَيْرَ حِذَائِهِ \* أَنَا عَمَدْتُكُمْ بِالْمَاءِ ، وَأَمَّا هُوَ فَيَعْمِدُكُمْ بِالرُّوحِ الْقُدُسِ .





## L'épître

Seigneur, sauve ton peuple, et bénis ton héritage.  
Vers toi, Seigneur, j'appelle : mon Dieu, ne sois pas sourd envers moi.

### Lecture de la deuxième épître du saint apôtre Paul à Timothée

(2Tm IV,5-8)

Mon enfant Timothée, Sois sobre en toutes choses, supporte les souffrances, fais l'œuvre d'un évangéliste, remplis bien ton ministère. Car pour moi, je sers déjà de libation, et le moment de mon départ approche. J'ai combattu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi. Désormais la couronne de justice m'est réservée ; le Seigneur, le juste juge, me la donnera dans ce jour-là, et non seulement à moi, mais encore à tous ceux qui auront aimé son avènement.

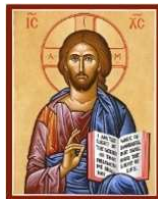
## L'Évangile

### Lecture de l'Évangile selon Saint Marc

(Mc I, 1-8)

Commencement de l'Évangile de Jésus Christ, Fils de Dieu.

Selon ce qui est écrit dans Ésaïe, le prophète : « Voici, j'envoie devant toi mon messenger, Qui préparera ton chemin ; C'est la voix de celui qui crie dans le désert : "Préparez le chemin du Seigneur, Aplanissez ses sentiers". » Jean parut, baptisant dans le désert, et prêchant le baptême de repentance, pour la rémission des péchés. Tout le pays de Judée et tous les habitants de Jérusalem se rendaient auprès de lui ; et, confessant leurs péchés, ils se faisaient baptiser par lui dans le fleuve du Jourdain. Jean avait un vêtement de poils de chameau, et une ceinture de cuir autour des reins. Il se nourrissait de sauterelles et de miel sauvage. Il prêchait, disant : « Il vient après moi celui qui est plus puissant que moi, et je ne suis pas digne de délier, en me baissant, la courroie de ses souliers. Moi, je vous ai baptisés d'eau ; lui, il vous baptisera du Saint Esprit. »





## THE SYNAXARION

On January 3 in the Holy Orthodox Church, the second day of the Forefeast of the Theophany of Christ, we commemorate the holy Prophet Malachi.

### *Verses*

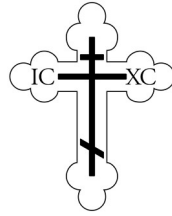
Malachi, who boasteth to be named Angel,  
boasteth yet more in that he standeth with Angels.

On the third Malachi's soul flew from things fleeting.

He was chronologically the last of the prophets, born after the return of the Jews from exile in Babylon in 538 B.C. He was unusually fair of face. According to tradition, he was nicknamed "the angel" perhaps because of his outward fairness, or because of his purity of spirit, or because of his companionship with an angel, with whom he often spoke face to face. At these times, others also heard its voice but were not worthy to look on its face. The young prophet spoke forth that which the angel revealed to him. Malachi cried out against the ingratitude of Israel and the sins of the priests. Five hundred years before Christ, he clearly foretold the coming and work of John the Baptist (Mal. 3:1). Malachi was chiefly the prophet of the Day of Judgment (Mal. 3:19-21). Malachi went to God young in years, and after him there was no prophet in Israel until John the Baptist, the last of all prophets.

On this day, we also commemorate the Martyr Gordios of Cappadocia;  
Venerable Thomais the wonderworker of Lesbos; and Venerable Genevieve of Paris.

By their holy intercessions, O God, have mercy upon us and save us. Amen.



## الجنائز

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- يقام جناز الأربعين لأجل راحة نفس عبد الله السابق رقادہ طنوس طنوس. وتقدّم القرابين لراحة نفسه من قبل ابنه وليد طنوس وعائلته وسائر المختصين بهم.

## ذكريات

**تقدّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- ذكريات لراحة نفس أمة الله السابق رقادها بوليت عبد الواحد صايغ . وتقدّم القرابين لراحة نفسها ولراحة نفوس جميع أمواتهم من قبل زياد، مي، عبير وسمر الصايغ وعائلاتهم وسائر المختصين بهم.

**مقدمو القربان لقداس اليوم عن صحتهم وتوفيقهم وتسيير أمورهم:**

- لصحة وتوفيق وليد طنوس وعائلته

- لصحة وتوفيق زياد، مي، عبير وسمر الصايغ وعائلاتهم





## Evènements paroissiaux à venir

## أحداث الرعية القادمة

### إجراءات جديدة: وقف التسجيل للقدايس عبر الإنترنت

نُعلم جميع أبناء رعيّتنا أنه حرصاً منّا على إعطاء فرصاً متساوية لجميع أبناء الرعية بالمشاركة في الصلوات والقداس الإلهي، وإبتداءً من يوم الإثنين الواقع في 4 كانون الثاني، سوف يتم التسجيل للقدايس حصرياً بواسطة الإتصال بمكتب الكنيسة على الرقم 5148587004 . وسوف يتم تأكيد التسجيل من قِبَل مكتب الكنيسة وفقاً للمعايير التالية:

- في الوقت الراهن فقط، سوف تُعطى الأولوية لأبناء الرعية المنتمين لرعيّتنا.
- في الوقت الراهن فقط، سوف يتم التسجيل للعائلات أو الأشخاص مرة واحدة كل أسبوعين أو ثلاثة حسب توفّر الأماكن.

نشكر الجميع على تفهمهم وتعاونهم خاصةً في هذه الظروف الصعبة التي نمرّبها جميعنا.

للتذكير : على مَنْ يريد الدخول إلى الكنيسة أن يكون متأكداً من خلوه من كل أعراض المرض ، كما أن إستعمال الكمامة للوجه إلزامي فالرجاء إحضارها. والمحافظة على التباعد الإجتماعي.

### Nouvelles procédures: arrêt de l'enregistrement en ligne

Afin de donner une chance égale à tous nos paroissiens de participer aux prières et aux Divines Liturgies, nous vous informons qu'à partir du lundi 4 janvier, l'inscription se fera exclusivement par téléphone à travers le bureau de l'église au numéro : 514-858-7004. L'inscription sera confirmée par le bureau de l'église selon les critères suivants:

- la priorité sera donnée pour l'instant, aux paroissiens inscrits dans notre paroisse.
- l'inscription pour les familles ou les particuliers se fera pour l'instant une fois toutes les deux ou trois semaines et selon les disponibilités.

Nous remercions chacun de vous pour votre compréhension et votre coopération, particulièrement dans ces circonstances difficiles que nous traversons tous.

Un rappel: ceux qui veulent participer aux liturgies doivent être sûrs qu'ils sont exempts de tous les symptômes de la maladie - l'utilisation d'un masque facial est obligatoire, merci de l'apporter – le maintien de la distanciation sociale est toujours de vigueur.



## صلوات أسبوع عيد الظهور الإلهي

الثلثاء -	5 كانون الثاني	في الحادية عشرة قبل الظهر: خدمة الساعات الملوكية: في الساعة السادسة مساءً: قداس بارامون العيد (باسيليوس) + خدمة تقديس الماء
- الأربعاء	6 كانون الثاني	في الساعة التاسعة والنصف صباحاً: سحرية عيد الظهور في الساعة 11:00 صباحاً: قداس عيد الظهور + خدمة تقديس الماء
- السبت	9 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة العاشرة). الساعة السادسة: صلاة الغروب.
- الأحد	10 كانون الثاني	الساعة الحادية عشرة : قداس إلهي (السحرية في الساعة التاسعة والنصف).

## Les liturgies pour la période de la Sainte Théophanie

Mardi	5 Janvier	à 11:00 h: <b>Les Heures Royales</b> à 18:00 h: <b>La liturgie Vespérale de St Basil (Paramon)</b> <b>La Grande Bénédiction des eaux.</b>
Mercredi	6 Janvier	à 9:30 h: <b>Les matines de la Sainte Théophanie</b> à 11:00 h: <b>La liturgie de la Sainte Théophanie</b> <b>La Grande Bénédiction des eaux.</b>
Samedi	9 Janvier	à 11h00 Divine Liturgie (matines à dix heures). à 18h00 : Vêpres
Dimanche	10 Janvier	à 11h00 : Divine Liturgie (matines à 9 :30 heures).

